



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4402FDO SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCION -D- N° **404-13**

Salta, **03 OCT 2013**
Expediente N° 19.438/2.013

VISTO: Las presentes actuaciones mediante las cuales la Prof. Graciela Adriana LAMAS, solicita aprobación del proyecto para el dictado del Curso de Postgrado “Curso de Lecto – Comprensión y Traducción de textos científico – técnicos escritos en Inglés orientado a las Ciencias de la Salud” ;

CONSIDERANDO

Que la Secretaria de Postgrado, Investigación y Extensión al Medio, informa que la propuesta presentada cumple con los lineamientos establecidos en la reglamentación vigente, Resolución – CS – N° 640/08.

Que el dictado del presente Curso, no implica erogación alguna para su dictado.

POR ELLO; en uso de las atribuciones que le son propia;

**LA VICE-DECANA DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD a cargo del
DECANATO**

(Ad Referendum del Consejo Directivo)

RESUELVE

ARTÍCULO 1º. Aprobar la realización del Curso de Postgrado denominado “Curso de lecto – comprensión y traducción de textos científico – técnico escritos en Inglés orientado a las ciencias de la salud”.

ARTÍCULO 2º. Dejar establecido que el Curso se realizará de acuerdo a los linemientos que se detallan a continuación:

Tipo de Curso: De postgrado



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCIÓN – D – N°

404-13

Salta, 03 OCT 2013

Expediente N° 19.438/2.013

El curso de postgrado “Curso de lecto – comprensión y traducción de textos científico – técnico escritos en Inglés orientado a las ciencias de la salud”, tiene por objeto lograr que sus destinatarios, Licenciados en Enfermería que deseen cursar una carrera de postgrado, lean, comprendan y traduzcan textos auténticos y específicos escritos en idioma Inglés que aborden temas referidos a las ciencias de la salud.

Objetivos Generales

Leer, interpretar y traducir textos científico - técnicos en idioma inglés relacionados con temas específicos referidos a las ciencias de la salud.

Objetivos específicos

- Reconocer el sistema léxico – gramatical de la lengua inglesa;
- Considerar al texto como una unidad morfosintáctica (gramática y vocabulario), semántica (significado) y pragmática (interpretación correcta según reglas socialmente establecidas y normas que rigen las relaciones comunicativas)
- Reconocer las funciones y tipo textuales del discurso escrito;
- Desarrollar, activar e incrementar estrategias lectoras.
- Manejar adecuadamente un diccionario bilingüe – español /español - inglés.
- Valorar el idioma inglés como idioma internacional de las ciencias.
- Valorar el hecho de poder interpretar textos escritos en idioma inglés como medio para poder acceder a diferentes fuentes de información científico – técnica escritas en ese idioma.
- Valorar el trabajo cooperativo
- Confiar en sus conocimientos previos acerca de la ciencias en cuestión como medio de interpretación de la información escrita (background knowledge)

Metodología de dictado



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCIÓN – D – N°

404-13

Salta,

03 OCT 2013

Expediente N° 19.438/2.013

Se dictarán clases teórico – prácticas focalizadas en diferentes tipos textuales con sus diferentes funciones. Se aplicarán técnicas de interpretación (pre – lectura), basándose en inferencias (reconocimiento de palabras conceptuales), en pistas paratextuales y en los conocimientos previos ya adquiridos durante el cursado de la carrera de la Licenciatura en Enfermería, de lectura (top-down, botton up e interactiva), se hará reconocimiento de estructuras léxico – gramaticales que permitirán acelerar el proceso de interpretación y posterior traducción y se aplicarán técnicas de traducción basándose en el reconocimiento de: palabras conceptuales, referentes, conectores, prefijos y sufijos. Además se aplicarán estrategias de post – lectura que tienen que ver con estrategia de control y edición del texto.

Los alumnos desarrollarán los trabajos teórico – prácticos en clase, los que serán entregados para su corrección y posterior devolución personal durante la clase siguiente. El material de trabajo será confeccionado por la docente el cual cada alumno deberá fotocopiar.

Se orientará a los alumnos basando dicha orientación en las siguientes teorías constructivas:

- Modelo Estratégico – Interactivo del procesamiento cognitivo del texto o discurso de Kintch y Van Dijk (1983);
- El constructivismo social de Vigotsky
- The Lexical Approach de Michael Lewis (1983)

Tutorías virtuales

Entre clase y clase se asistirá a los alumnos a través de tutorías virtuales a través de correo electrónico, chat, u otro medio virtual a acordar.

Cronograma de cursado (tentativo)

[Firma manuscrita]



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCIÓN – D – N°

404-13

Salta, 03 OCT 2013

Expediente N° 19.438/2.013

Clase	Fecha	Contenidos
1	Viernes 04 y 11 de Octubre	Presentación del curso. Metodología de trabajo. Introducción a la interpretación: concepto y estrategias de interpretación. La Observación. Aproximación al texto: Conocimientos previos. Esquemas. Estructuras par textuales. Estrategias de lecto-comprensión: Skimming, scanning. Procesamiento descendente (top-down), ascendente (bottom-up) e interactivo. Palabras conceptuales o de contenido y estructurales. Identificación. Prefijos y sufijos. Palabras transparentes. Usos. Falsas, transparentes. Cognados. Notaciones en diccionarios bilingües. Campos de referencia. Uso en traducciones. Uso del diccionario bilingüe.
2	Viernes 18 y 25 de octubre	Tipos de textos: Índices, títulos de páginas web libros. Problemática gramatical y discursiva: Estudio sintáctico. Estructura del sintagma nominal: determinantes, núcleo, pre/post modificadores. Orden específico de sus elementos. División y clasificación de frases. Artículos determinado e indeterminado. Usos. Omisión. Pronombres personales. Significado. Usos. Omisión. IT usos. Plural de sustantivos. Caso posesivo. Estructura de existencia: There is- There are. Formas afirmativa, interrogativa, negativa. "-ING" y gerundios. Casos y formas de traducción: Verbo en infinitivo a inicio de oración, objeto de preposición, modificador en frase nominal, núcleo de frase nominal, verbo en presente continuo. Otros casos. Sustantivos: plurales regulares e irregulares. Reconocimiento del sustantivo por su terminación. Conectores lógico-semánticos. Referencia contextual.
3	Viernes 01 y 08 de noviembre	Función textual: Informativa Tipo de texto: Textos expositivos que presenten definiciones, descripción, clasificación y mixtos. Características de la descripción, definición y clasificación. Problemática gramatical y discursiva: La oración. Partes de la oración. Ordenamiento. Tiempo verbal: Presente Simple. Usos. Verbo "To Be". Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Voz activa y voz pasiva. Voz pasiva con "Se" o pasiva impersonal. Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Uso de auxiliares. Traducción. Artículo "The". Casos en que no está presente en la oración. Pronombres: sujeto y objeto Adjetivos calificativos: posición en la oración. Grado positivo. Grado comparativo de superioridad, igualdad e inferioridad. Grado superlativo. Adjetivos regulares e irregulares. Adjetivos posesivos. Pronombres posesivos. Reconocimiento del adjetivo en la oración. Uso atributivo y uso predicativo. Marcadores temporales. Conectores: comparación (analogía y contraste), ejemplificación, adición, contraste. Marcadores de secuencia. Edición de la traducción.



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 - A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCIÓN - CD - N°

404-13

Salta, 10 3 OCT 2013

Expediente N° 19.438/2.013

Clase	Fecha	Contenidos
4	Viernes 15 y 22 de noviembre	1er Parcial Función textual: Informativa Tipos de texto: Narrativos: textos que presenten biografías o relatos históricos (avances sobre investigaciones científico/tecnológicas) Problemática gramatical y discursiva: Tiempo verbal: Pasado Simple voz activa y pasiva. Verbos regulares e irregulares. Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Uso de auxiliares. Formas de traducción. Tiempos verbales continuos. Presente y Pasado /Continuo. Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Voz pasiva en Presente y Pasado continuo. Estructuración. Traducción Present/Past Perfect Simple /Continuous. Voz activa y voz pasiva. Marcadores temporales. Voz activa y voz pasiva. Estructuración. Traducción. Términos interrogativos. Posición en la oración. Preguntas con preposición al final. Formas de traducción. Verbos modales. Usos. Formas de traducción. Voz pasiva en verbos modales. Estructuración. Formas de traducción. Conectores lógicos. Relaciones lógico-semánticas causales y temporales.
5	Viernes 29 de Noviembre y viernes 06 de diciembre	Función textual: Informativa-apelativa Tipos de Textos: Textos que presentan instrucciones, recomendaciones y sugerencias. Problemática gramatical y discursiva: Modo imperativo. Usos. Formas afirmativa y negativa. Verbos modales: voz activa y pasiva. El Infinitivo de propósito. Secuencia cronológica. Causa-efecto, adición, contraste, etc. Conectores lógicos. Marcadores de secuencia. Referencia contextual. Elementos lingüísticos que establecen relaciones referenciales. Pronombres personales, objetivos, demostrativos, indefinidos, relativos. Control y corrección de léxico en traducciones. Sinonimia, repetición, etc. Edición de la traducción. Lineamientos a seguir.



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4402FDO SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCION -D- N° **404-13**

Salta, **03 OCT 2013**
Expediente N° 19.438/2.013

Clase	Fecha	Contenidos
6	Viernes 13 de diciembre	<p>Función textual: Apelativa Tipo textual: La publicidad Problemática gramatical y discursiva: Características de la publicidad. Rol semántico del sustantivo y del adverbio. El dato y la opinión. Comparación, causa- efecto, adición, etc. Conectores lógicos. Conectores que indican: contraste, comparación, causa-efecto, resultado, propósito, etc Función textual: Informativa- apelativa Tipos textuales: Textos argumentativos La argumentación. Textos que presenten situaciones hipotéticas o demostraciones lógicas con su respectiva conclusión. El Futuro. "Will" – "Going to". "Presente continuo con noción de futuro". Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Diferencias de traducción. Oraciones condicionales. Casos. Usos. Estructuración. Relaciones lógico-semánticas: causa-efecto, generalización, ejemplificación, adición, contraste, etc. Conectores lógicos. 2do Parcial</p>
09	Viernes 20 de Diciembre	Evaluación final: Examen escrito presencial.

ARTÍCULO 3º. Hágase saber y remítase copia a: Directora del Curso, Secretaría de Postgrado, Investigación y Extensión al Medio, Dirección General Administrativa Académica – Dirección de Postgrado y siga a la Sede Regional Orán para su toma de razón y demás efectos.



Maria Julia Rivero
Esp. MARIA JULIA RIVERO
SECRETARÍA DE POSTGRADO
INVESTIGACIÓN Y EXT. AL MEDIO
Facultad de Ciencias de la Salud - Salta



Alcira Marta Ramos
Lic. ALCIRA MARTA RAMOS
VICE-DECANA
Facultad de Ciencias de la Salud - UNISA